



THE UNIVERSITY OF THE THIRD AGE

Caer Urfa South Shields U3A

French

Season 3 Lesson 4 - Handout 84

This lesson focuses on Veronica (Véronique). The first part of the text was covered in the introductory lesson.

French	English
<p>Bonjour! Je m'appelle Veronica, ou Véronique en français. Je suis australienne et en ce moment j'habite à Nice sur la Côte d'Azur en France. Je suis femme d'affaires et je travaille ici sur plusieurs projets.</p> <p>2. J'ai une fille qui s'appelle Jessica(*). Elle a vingt ans et elle fait des études d'ingénieur(*) à l'Université de Sydney(*). Nous habitons à Nelson Bay qui se trouve à 150 km de Sydney, mais Jessica a un petit appartement(*) sur le campus de l'université et elle ne passe pas beaucoup de temps à Nelson Bay en ce moment(*). En fait c'est pour ça que je suis ici!(*). Je ne voulais pas partir loin de chez moi(*), mais c'est Jessica qui m'a convaincue de venir(*). C'est une longue histoire!(*)</p> <p>3. Déjà je vous explique mon travail(*). Il faut dire que(*) je ne sais pas si vous vous intéressez à ça(*), mais la prof de mon cours de français m'a demandé d'écrire un journal(*) donc je pensais que ce serait important de vous expliquer ce que je fais(*). Je suis entrepreneuse et j'ai plusieurs entreprises(*). J'ai de nombreux sites immobiliers et je fais du</p>	

développement immobilier(*). Je passe la majeure partie de mon temps à chercher(*) des maisons pour mes clients. Normalement c'est en Australie que je fais ça, mais depuis deux semaines je suis à Nice(*) où j'essaie de trouver une maison(*) pour un de mes clients qui est un peu «spécial», disons. Je ne peux pas vous dire son nom(*), mais c'est un acteur australien bien connu dans le monde entier pour ses films!(*). C'est un travail bien stressant(*): je passe la journée à visiter toutes les grandes maisons à Nice, Villefranche, Cap d'Ail et Monaco(*). Vous voyez?(*). Très stressant!

4. Bon, c'est tout pour aujourd'hui. La prochaine fois je vous parlerai un peu plus de mon apprentissage du français(*). À bientôt.

French	English
<p>2. j'ai une fille qui s'appelle Jessica</p>	<p>"I have a daughter (who is) called Jessica". We often think of this type of sentence as a translation of "I have a daughter called ...". However it's worth remembering that in French you must say "I have a daughter who is called Jessica", in this case using the word qui.</p>
<p>elle fait des études d'ingénieur</p>	<p>"She is studying engineering".</p>
<p>nous habitons à Nelson Bay qui se trouve à 150km de Sydney</p>	<p>"We live in Nelson Bay which is 150km from Sydney". Remember that when you are stating how far a place is from somewhere else you must use à, meaning "at a distance of..."</p>
<p>Jessica a un petit appartement</p>	<p>"Jessica has a small apartment". Note the adjective petit is in the masculine form, but because it is followed by a vowel the final -t is pronounced. Note also the spelling of appartement in French as opposed to English.</p>
<p>elle ne passe pas beaucoup de temps à Nelson Bay en ce moment</p>	<p>"She doesn't spend much time in Nelson Bay at the moment". To "spend time" is passer du temps. We will see further examples of this later in the lesson.</p>
<p>c'est pour ça que je suis ici</p>	<p>"That's why I'm here". Literally, "it is for that that I am here".</p>
<p>je ne voulais pas partir loin de chez moi</p>	<p>"I didn't want to go far from home". Note the use of the imperfect tense of vouloir. The expression chez moi means "at my home", or "at my house". Veronica could have said je ne voulais pas partir loin de Nelson Bay or je ne voulais pas partir loin d'où j'habite, but loin de chez moi succinctly encapsulates everything about Veronica's home which she didn't want to leave.</p>
<p>c'est Jessica qui m'a convaincue de venir</p>	<p>"It's Jessica who convinced me to come". The verb convaincre means "to convince". Note that "to convince someone to do something" is translated as convaincre quelqu'un DE faire quelque chose. You will have noticed that the past participle convaincu has an extra -e on the end. This is because Veronica is speaking and when she says Jessica m'a convaincue the m' (=me) refers to her. The me is a direct object pronoun, and it precedes the verb convaincre, so this is an example of the rule known as the Preceding Direct Object. Consider the following examples: In the first column we have examples of</p>

Column 1	Column 2	Column 3
j'ai acheté le livre	je l'ai acheté_	voici le livre que j'ai acheté_
j'ai acheté la maison	je l'ai achetée	voici la maison que j'ai achetée

straightforward sentences: **j'ai acheté le livre** ("I bought the book" or "I have bought the book") and **j'ai acheté la maison** ("I bought the house" or "I have bought the house").

The second column replaces the noun (**le livre** or **la maison**) with a direct object pronoun, "it": in **je l'ai acheté** referring to "the book", the past participle **acheté** ends in **-é**. In this example **l'** stands for the masculine direct object pronoun **le**. Note that "**_**" is added in these notes to reinforce the lack of additional ending. In **je l'ai achetée** referring to "the house", the past participle has an extra **-e**: **achetée**. Here the **l'** stands for the feminine direct object pronoun **la** and the past participle takes an extra **-e** to agree with the preceding direct object.

The third column takes things a stage further: **voici le livre que j'ai acheté** means "here is the book (which) I have bought". In this example **le livre** is the preceding direct object and because it is masculine there is no additional agreement on **acheté**. However, with **voici la maison que j'ai achetée**, the past participle **achetée** has to agree with the preceding direct object, **la maison**. We will come across many examples of preceding direct objects in future lessons. There are practice sentences at the end of the worksheet.

c'est une longue histoire

"It's a long story". Note that the adjective **long/longue** normally comes before the noun.

3. déjà je vous explique mon travail

3. "To begin with, I'm going to explain my job to you". This is quite a loose translation: the French sentence literally means "already I to you explain my work". However, it sounds more natural to use an idiomatic translation in English. The word **déjà** means "already", but it can be used in this way to start a sentence in the sense of "to begin with" or "first of all". In **je vous explique**, the word **vous** is the indirect object pronoun, meaning "to you (plural or formal)". Veronica is explaining her job to you, the listeners or readers of her text.

il faut dire que

"it has to be said that..." / "I must say that..."

je ne sais pas si vous vous intéressez à ça

"I don't know if it interests you". The verb **s'intéresser à quelque chose** means "to be interested in something".

la prof de mon course de français m'a demandé d'écrire un journal

"the teacher of my French course asked me to write a diary". We have already seen two

	<p>different examples of this kind of construction when Katie and Alf said something similar in their initial texts. However, you may be wondering why demandé does not become demandée following our discussion of the Preceding Direct Object rules above. The reason for this is fairly simple! In our earlier example c'est Jessica qui m'a convaincue de venir, the word m' (=me) is a direct object pronoun, meaning "me". This is because the construction is convaincre quelqu'un de faire quelque chose, "to convince someone to do something". However, in this example the word m' (=me) is an indirect object pronoun, meaning "to me". This is because the construction is demander À quelqu'un de faire quelque chose, "to ask TO someone to do something". So in this example, la prof m'a demandé d'écrire un journal, there is no preceding direct object- it's a preceding indirect object which does not require any agreement.</p>
<p>je pensais que ce serait important de vous expliquer ce que je fais.</p>	<p>"I thought it would be important to explain to you what I do". There are a few points to consider in this sentence. Firstly, je pensais is an example of the imperfect tense, meaning "I was thinking" or "I thought". In this case it is followed by que ce serait: serait is the conditional tense of être meaning "it would be". Note also the expression ce que je fais, meaning literally "that which I do", but translated here as "what I do".</p>
<p>je suis entrepreneuse et j'ai plusieurs entreprises.</p>	<p>"I am an entrepreneur". Note the feminine form of the noun. The word entreprendre means "to undertake to do something" and has given rise to the use of "entrepreneur" in English. The French word entreprise means "business".</p>
<p>j'ai de nombreux sites immobiliers et je fais du développement immobilier</p>	<p>"I have numerous property websites and I do property development". Note the use of nombreux, meaning "numerous". Anything described as immobilier is linked to property, real estate, etc. Le développement immobilier is property development, where a developer buys a house, renovates it and sells it on for a profit.</p>
<p>je passe la majeure partie de mon temps à chercher ...</p>	<p>"I spend the major part / the majority of my time looking for ...". Note the use of la majeure partie here. An alternative way to refer to this would be la plupart de mon temps, "the majority of my time". Note also passer du temps à faire quelque chose, meaning "to spend time doing something".</p>
<p>depuis deux semaines je suis à Nice</p>	<p>"I have been in Nice for two weeks".</p>

<p>j'essaie de trouver une maison</p> <p>je ne peux pas vous dire son nom</p> <p>c'est un acteur bien connu dans le monde entier pour ses films</p> <p>c'est un travail bien stressant</p> <p>Villefranche, Cap d'Ail et Monaco</p> <p>vous voyez?</p> <p>4. la prochaine fois je vous parlerai un peu plus de mon apprentissage du français</p> <p>Choose the correct example to practise the Preceding Direct Object rule:</p> <p>1. Tu as vu Mélanie ? Oui, je l'ai vu dans la salle de technologie. Oui, je l'ai vue dans la salle de technologie. Oui, je l'ai vus dans la salle de technologie.</p> <p>2. On peut utiliser les portables au lycée ? Non, on les a interdite. Non, on les a interdites. Non, on les a interdits.</p> <p>3. Elle a pris la boîte et l'a mis dans son sac. Elle a pris la boîte et l'a mise dans son sac. Elle a pris la boîte et l'a mise dans son sac.</p> <p>4. Ces films français ? Oui, nous les avons regardés. Oui, nous les avons regardé. Oui, nous les avons regardées</p>	<p>Remember that with depuis you use a present tense to say how long it is you have been doing something. Note that it is also possible to say je suis à Nice depuis deux semaines.</p> <p>"I'm trying to find a house". Note essayer de + infinitive.</p> <p>"I can't tell you his name". Here the word vous is an indirect object pronoun, meaning "to you (plural/formal)". Literally, "I cannot to you say his name".</p> <p>"It's an actor who is well known throughout the world for his films".</p> <p>"It's a really stressful job".</p> <p>These are towns on the Côte d'Azur. If you're interested you can visit the Côte d'Azur on Google Maps to see where Veronica's potential houses are located.</p> <p>"Do you see what I mean?" Literally vous voyez means "you see (plural/formal)" but the more idiomatic "do you see what I mean?" is perhaps more appropriate here.</p> <p>"Next time I will talk a bit more about how I've learned French". Literally apprentissage means "learning". Je parlerai is an example of the future tense, and the indirect object pronoun vous means "to you (plural/formal)" as we have seen in a number of examples in this lesson.</p>
--	--